

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF AUTHORIZATION .....</b>	<b>i</b>
<b>PREFACE.....</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>v</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF CHARTS .....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background .....	1
1.2 Reason for Choosing The Topic .....	2
1.3 Research Question .....	3
1.4 Aims of The Study .....	3
1.5 Scope of The Study .....	4
1.6 Research Methods .....	5
1.7 Significance of The Study .....	5
1.8 Data Collection .....	6
1.9 Data Analysis .....	6
1.10 Classification of Key Terms .....	7
1.11 Organization of The Paper .....	8
<b>CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION .....</b>	<b>9</b>
2.1 TRANSLATION THEORIES .....	9
2.1.1 The Definition of Translation .....	9

Nurul Aini, 2011

Foreignization and Domesticiation ...

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

2.1.2 Translation Processes .....	11
2.1.3 Translation Methods .....	13
2.1.4 Translation Strategies .....	13
2.2 Foreignization-Domestication Continuum .....	15
2.3 Culture-Specific Terms .....	21
2.4 Criteria of Good Translation .....	23
2.5 Subtitle Theory .....	24
2.6 Relevant Study .....	25
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>28</b>
3.1 Method of The Research .....	28
3.1.1 Research Questions .....	29
3.1.2 Aims of The Study .....	29
3.1.3 Scope of The Study .....	30
3.2 Subjects of The Research .....	30
3.2.1 Movie Synopsis .....	31
3.3 Data Collection and Technique .....	31
3.4 Data Analysis .....	33
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>40</b>
4.1 Types of Culture-Specific Terms .....	40
4.2 The Translation Strategies in The Foreignization-Domestication Continuum .....	44
4.2.1 The Applied Pedersen's Translation Strategies .....	47
4.2.2 The Analysis of The Types of Culture-Specific Terms and Their Translation Strategies .....	60
4.2.3 The Findings of Foreignization-Domestication Continuum in Indonesian Subtitle of <i>Ratatouille</i> .....	62

Nurul Aini, 2011

Foreignization and Domestication ...

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

4.3 The Quality of Culture-Specific Translation in Cartoon Movie *Ratatouille* ..... 64

**CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS** ..... 72

5.1 Conclusions ..... 72

5.2 Suggestions ..... 75

**BIBLIOGRAPHY** ..... xi

**APPENDICES**

**BIOGRAPHY**

